

中级口译知识：英译汉部分试题评析 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E4_B8_AD_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c95_131062.htm

成功考生应具备的条件 英译汉是一种跨语言、跨文化、跨社会的交际活动过程。作为一个成功的考生，首先要通晓英汉两种语言。在翻译时能比较快速自如地在英汉两种语言间进行转换；其次要了解英译汉测试的评分标准，测试要求、目的、题型及选材原则；最后，通过考前复习，了解英译汉测试的难点，掌握突破该难点的应试技巧。英译汉评分要求 翻译原则本无定论。然而，本项考试英译汉的评分标准主要倾向于“忠实”与“通顺”并举。也就是说，英语文本能否以直译的类型。具体要求为：内容完整、准确。基本无遗漏或错译，表达流利，语言基本无错误。英译汉测试题型及选材原则 英译汉测试题型为主观试题，一般由5~8个句子组成两个段落的一篇文章（长度约为250词）。由此可见，英译汉的难处在于翻译结构相对复杂的长句。选材原则取自近年国外英语书报杂志，内容涉及国际知识。外交关系。英美国家的政治、经济、社会、文化、法律或历史，而且是正统的英文。由于考试选材的与时俱进，因此考生必须关心国内外的时势。对国内外所发生的一些重大事件有所了解。背景知识的丰富是理解英文文章的关键。建议考生经常阅读英语国家的报刊和杂志，如

《New York Times》《Washington Post》《The Times》等。结构复杂长句的翻译 翻译结构复杂的长句，应首先弄清英文句子各个成分之间的相互关系。在准确理解句子完整意思的基础上，按汉语所习惯的时间顺序和逻辑思维顺序，译成符合

汉语表达习惯的文字。由于英语的状语位置灵活。可放在句首、句尾或句子中间，定语又有前置定语、后置定语和同位语。翻译长句时，不可能把英语原句的结构转换成与其一模一样的汉语句子。考生须对英文原句的内容按语段进行拆分，而后按汉语表达方式，将拆分后的各部分内容重新整合成意思与英语原句完全相同的句子。通过对考生试卷的分析，有一定英文基础，又掌握了这种“拆分整合”的翻译技巧的考生都能将英文长句的意思忠实而又通顺地翻译出来，取得成功。

句子“拆分”

(1) The expansion and increase have produced technicians , etc. who are employed by men. (2) These people that they deal with symbols and ideas have become the engineer. (3) Intellectuals are free from daily work , they carry load and enjoy grants and subsidies.// (4) The budget is the base that supports his independence. (5) The budget sustains both the existence and fiscal solvency , which takes a percentage. (6) The feature is that it is given on a basis so that the independence rests upon capacity. (7) The ability is a talent.//

考生如果遇到这样的英译汉试题，一定会觉得主考教师发错了试卷，将高中生英文试卷误作中级口译试卷，其实这一试题就是2003年9月上海市英语中级口译资格证书第一阶段考试英译汉部分的试题，只不过在此做了“拆分”工作。全真试题如下：

(1) The expansion of the universities since the beginning of the World War II and the great increase in the number of college graduates and Ph. D ' s have produced a corps of technicians , aids , speechwriters , symbol manufacturers , investigators and policy proposers who are now employed by practical men in all institutions. 100Test 下载频

道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com